

# FESTIVAL BAIONA

LEXIQUE ESPAGNOL



ESPAÑOL

AU MARCHÉ DES LANGUES DU MONDE

*AL MERCADO DE LAS LENGUAS DEL MUNDO*

DU BON USAGE DES LANGUES AU FESTIVAL BAIONA

*DEL BUEN USAJE DE LAS LENGUAS AL FESTIVAL BAIONA*

FORMULES DE POLITESSE  
FÓRMULAS DE CORTESÍA

- ★ Bonjour ! *Buenos días*
- ★ Ça va ? *Como está?, Como ha estado ? Como le va ? Como va todo ?*
- ★ Bien merci : *Bien Gracias* pas très bien : *no muy bien*  
Je suis fatigué(e) : *He estado cansada, Con mucho trabajo*
- ★ S'il vous plaît : *Por favor*
- ★ Où se trouvent les toilettes? *Donde se encuentran los baños?*
- ★ Où se trouve le bar? *Donde se encuentra el Bar?*
- ★ Terrible cette journée ! *Que día tan oscuro !*
- ★ Au revoir : *Adios, Chao, Hasta luego*
- ★ À bientôt : *Hasta pronto*
- ★ Merci beaucoup : *Muchas gracias*

**MARCHÉ DES LANGUES :**  
**MERCADO DE LENGUAS**

- ★ Que désirez-vous ? *Lo puedo ayudar en algo ?*
  
- ★ Je voudrais voir : *Quisiera ver, Estoy buscabdo*
  - un livre : *un libro*
  - une bd : *una revista de caricaturas*
  - un cd : *un disco, cd*
  - un dictionnaire : *un diccionario*
  - un livre d'enfant : *un libro para niños*
  - un livre de recettes : *un llibro de recetas*
  
- ★ Combien cela coûte-t-il?  
*Cuanto cuesta? , Cuanto vale?, Que precio tiene?*
  
- ★ C'est cher : *Es muy caro*  
*Ce n'est pas cher : No es nada caro*
  
- ★ Pouvez vous me conseiller, s'il vous plait?  
*Podría usted aconsejarme por favor?*
  
- ★ Je repasserai tout à l'heure :  
*Pasaré luego, Paso mas tarde*
  
- ★ Quels sont les jeux de votre pays ?  
*Cuales son los juegos de su/ tu País?*
  
- ★ Est-ce que je peux parler avec l'auteur?  
*Puedo hablar con el autor*
  
- ★ Quel immonde charabia !  
*Que imunda charabia ! Cuantas galimacías*

## A LA RENCONTRE D'UNE ASSOCIATION ET D'UNE LANGUE AL ENCUENTRO DE UNA ASOCIACION O UN IDIOMA

- ★ Parlez vous cette langue avec d'autres personnes sur Bayonne?  
*Habla usted este idioma con otras personas en Bayonna?*
- ★ Vos enfants parlent-ils? Comprennent-ils cette langue?  
*Sus hijos hablan este idioma? Entienden cuando usted habla este idioma?*
- ★ Dans notre association, il y a des cours de langue, de chant, de danse, de musique, de cuisine.  
*En nuestra asociación hay cursos de idiomas, baile, cocina entre otros.*
- ★ Pour quelles occasions vous retrouvez-vous souvent ensemble?  
*En que momentos se reune usted con otras personas?*
  - pour des repas : *en las comidas*
  - des excursions : *en las excursiones*
  - des loisirs : *en actividades extracurriculares*
- ★ Ou vous réunissez-vous? *En que lugar se reunen?*
- ★ Nous nous rencontrons dans un local, chez un particulier.  
*Nosotros nos reunimos en un local de la asociación o en la casa de alguno de los adherentes*
- ★ Nous n'avons pas de lieu de réunion, les autres associations nous aident.  
*Nosotros no tenemos un lugar propio para reunirnos pero otras asociaciones nos prestan sus instalaciones.*
- ★ Nous n'avons plus de local les voisins avaient fait une pétition pour nous faire partir.  
*Ya no tenemos un local ya que los vecinos hicieron una petición para que nos fuéramos.*
- ★ Nous n'avons plus de local mais le docteur Grenet nous en a promis un avant les élections.  
*No tenemos local para reunirnos pero el docteur Grenet nos prometió uno antes de las elecciones.*

NUMÉRATION  
NUMEROS

★ Un	Uno	Deux	Dos
★ Trois	Tres	Quatre	Cuatro
★ Cinq	Cinco	Six	Seis
★ Sept	Siete	Huit	Ocho
★ Neuf	Nueve	Dix	Diez
★ Onze	Once	Douze	Doce
★ Treize	Trece	Quatorze	Catorce
★ Quinze	Quince	Seize	Diez y seis
★ Dix sept	Diez y siete	Dix huit	Diez y ocho
★ Dix neuf	Diez y nueve	Vingt	Veinte

★ Cent Cien Deux cents Doscientos  
★ Cinq cents Quinientos

★ Mille Mil Deux mille Dos mil Cinq mille Cinco mil

★ Premier Primero Deuxième Segundo Troisième Tercero

★ Tiers Un tercio Quart Un cuarto  
★ Trois quarts Tres cuartos

★ 2 % Dos por ciento 10 % Diez por ciento

## DU COTÉ DU CONCOURS GASTRONOMIQUE CONCURSO GASTRONOMICO

- ★ Quelle est la spécialité de votre pays?  
*Cual es la comida típica de su país?*
- ★ La cuisine <            > est essentiellement à base de <            >  
*La cocina <            > es hecha esencialmente de <            >*
- ★ Qu'est-ce que vous êtes en train de préparer?  
*Que esta preparando?*  
- du poulet : pollo            - de l'agneau : cordero
- ★ Je fais dorer les morceaux de viande dans quatre cuillerées d'huile:  
*Pongo a dorar los pedazos de carne con 4 cucharadas de aceite:*
- ★ Rajoutez-vous des herbes, des épices?  
*Luego le pone sal, pimienta y especias?*
- ★ On peut mettre du vin ou de l'eau?  
*Se le puede añadir agua o vino?*
- ★ On fait cuire doucement en couvrant  
*Se déjà cocinar a fuego lento y se cubre*
- ★ Est-ce que je peux goûter?  
*Puedo probar?*
- ★ Ca manque de sel, de poivre  
*Le falta sal y pimienta*
- ★ Pas question que je vous livre mes secrets !  
*De ninguna manera le daré mis secretos !*
- ★ Pendant que tu discutes il y en a qui travaillent !  
*Mientras tu hablas hay otros que trabajan! Deja de hablar y manos a la obra*
- ★ Il y a quelque chose qui brûle par ici !  
*Hay algo que se quema por aca ! , Huele a quemado*

BOIRE ET MANGER  
COMER Y BEBER

À la buvette *En el bar*

- ★ Je t'invite? *Te invito?*
- ★ Oui avec plaisir, j'ai soif : *Gracias, con gusto tengo sed*
- ★ Qu'est-ce que tu veux? *Que quieres?*

Je prendrai bien / Avez-vous? *Deseo / tiene?*

du vin : *vino*                      du cidre : *cidra*                      de la bière : *cerveza*  
du jus de fruit : *jugo de frutas*                      un apéritif : *un aperitivo*

- ★ Maintenant j'ai faim : *ahora tengo hambre*

À table *En la mesa*

- ★ Combien coûte le repas? *Cuanto cuesta el plato o el menu del día?*

- ★ Le prix est de 8 euros: vin, fromage, dessert et café compris

*El precio es de 8 euros: vino, Queso, Postre y café*

- ★ Je voudrais réserver pour... personnes

*Quisiera hacer una reservación para ... personas*

- ★ On s'installe au soleil, à l'ombre, sous un parapluie?

*Nos ubicamos al sol , a la somber, debajo de un parasol?*

- ★ Bon appétit : *Buen provecho*

- ★ Comment trouves tu les plats?

*Que tal está la comida? Tiene buen sabor?*

Très bon *Muy rico*                      Bon *Rico*                      Moyen *Más o menos*

Dégoutant *Asqueroso*                      Raté *Nada bueno*

- ★ Pour ce prix là, ils pourraient faire un effort !

*Por este precio podrían hacer un esfuerzo!*

- ★ Poussez-vous ! *Corrance, Podrían moverse !*

- ★ Évidemment le plat gagnant est déjà fini !

*Évidentemente el plato ganador ya lo pasaron !*

- ★ L'an dernier c'était mieux : *El año pasado estuvo mejor*

## SPECTACLE ET MUSIQUE EN LOS ESPECTACULOS Y CONCIERTOS



- ★ Quel est le programme de la journée?  
*Cual es el programa del día?*
- ★ Il y a plusieurs animations  
*Hay varias animaciones y espectáculos*
- ★ Le matin, il y a des jeux pour les enfants et les adultes  
*En la mañana hay juegos para niños y adultos*
- ★ L'Après midi, il y a des pièces de théâtre, de la musique, un atelier de danses  
*En la tarde hay teatro, musica y talleres de baile*
- ★ Où va avoir lieu le spectacle ?  
*Donde se presenta el espectáculo ?*
- ★ A quelle heure cela commence-t-il? A que horas comienza?
- ★ Vers 14 heures *A las dos de la tarde*
- ★ jusqu'à 18 heures *Hasta las 8 de la noche*
- ★ D'où est ce groupe? *De donde es ese grupo?*
- ★ De Bayonne *De Bayona*

PROVERBES OU EXPRESSIONS  
PROVERBIOS Y EXPRESIONES



Thème : **Nourriture/Repas**

Tema : *Comida*

- ★ Faire la fine bouche : *Hacerse el gourmet*
- ★ S'asseoir à table : *Sentarse a comer, a cenar, a desayunar.....*
- ★ Apéritif : *Aperitivo*

Thème : **Qualifier les gens de...**

Tema : *Calificar la gente de...*

- ★ Bavard : *Hablador*
- ★ Qui court les filles : *Coqueto, galante, enamorado, busca-faldas*
- ★ Homme sot : *hombre tonto, tarad*







15 LANGUES PARMIS LES 35  
PARLÉES DANS LES FAMILLES  
DES ENFANTS SCOLARISÉS  
A BAYONNE NORD  
ENQUÊTE FESTIVAL BAIONA 2005

PORTUGAIS

ALLEMAND

BASQUE

ESPAGNOL

CRÉOLE

GASCON

ITALIEN

RUSSE

MALGACHE

WOLOF

KABYLE

ARABE

CHINOIS

ALSACIEN

LANGUE DES SIGNES (LFS)



Tel. 06.08.13.22.15

Mel. [Festival-baiona@pays-basque.net](mailto:Festival-baiona@pays-basque.net)

Blog. <http://festivalbaiona.hautetfort.com>

## FESTIVAL BAIONA 2008

### PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION FESTIVAL BAIONA

Créée en 2003, l'association Festival Baiona est présente dans les quartiers de la rive droite de l'Adour à Bayonne Nord ; elle propose un festival de fêtes populaires dont l'objectif premier est le développement du lien social dans et entre ces différents quartiers, en promouvant l'implication des habitants et leur appropriation de manifestations publiques à caractère festif.

L'association est constituée principalement par des personnes qui vivent dans ces quartiers, mais aussi par d'autres, séduites par le projet.

Depuis 6 ans, elle organise chaque année à l'automne, une manifestation appelée Festival Baiona. Ce festival est par essence bigarré, pluriculturel et intergénérationnel : il résulte de la mutualisation d'idées et de moyens, pour construire un projet ouvert à caractère festif et culturel, et le mener à son terme.

Au sein de ce festival, le mode opératoire est aussi important que la finalité elle-même : notre premier objectif est d'impliquer des acteurs divers dans une réalisation cohérente, de travailler ensemble, d'apprendre à se connaître, à se respecter et finalement s'apprécier.

Ce festival urbain annuel est libre d'accès, des individus ou des groupes contribuent bénévolement tant à la conception qu'à l'organisation.

Nous vous invitons cette année à investir un lieu nouveau autour de la musique, du théâtre, de la danse ou de la gastronomie ; une autre innovation importante dans la formule que nous proposons cette année, réside dans la conception renouvelée de la fête des langues : un Marché des Langues du Monde, résolument situé au cœur de la fête, centré autour des livres et de la musique, sera susceptible d'attirer un nouveau public ainsi que de nouvelles contributions au projet